

AYASE ngày nay あやせトウデイ

Biên soạn & Phát hành: Ủy Ban phát hành tài liệu thông tin đa ngôn ngữ

へんしゅう はっこう たげんごじょうほうしりょう どう ていさくせいいいんかい
編集・発行: 多言語情報資料あやせトウデイ作成委員会

Tiếp theo chuyên đề bạn bè bốn phương

せかいのともだちシリーズ
世界の友だちシリーズ



「Việc làm của ngày nghỉ」

Lần này, chúng tôi xin giới thiệu anh Wagimun, xuất thân từ Indonesia, đến với quý vị. Do muốn học kỹ thuật của Nhật, sau khi học tiếng Nhật khoảng nửa năm tại quê nhà, anh đã đến Nhật từ 2 năm trước, tháng 11 năm 2014, với tư cách là nghiên cứu sinh. Hiện tại anh làm việc trong công ty tại shi Ayase, công việc của anh là hàn sườn xe như xe buýt hay xe tải ...

Anh đã cho chúng tôi biết, vào ngày nghỉ, anh cùng các bạn người Indonesia đi chơi rất vui. Có lúc anh đi xe đạp mát 2 tiếng, đến biển Hiratsuka, để câu cá. Ngoài ra, tại quê nhà, anh cũng thường xuyên chơi cầu lông hay bóng chuyền ...

Vào chủ nhật, anh đến lớp học tiếng Nhật 「Hội giao lưu quốc tế Ayase」, anh học tiếng nhật chung với các bạn người nước ngoài có nhiều quốc tịch khác nhau. Anh sẽ diễn thuyết bằng tiếng Nhật, trong buổi lễ hội quốc tế vào tháng 2. Trong buổi hội vui chơi của lớp học tiếng Nhật, anh đã nấu món súp Kapioka, món có gốc của Indonesia, để tiếp đãi mọi người. Khi hỏi anh về nơi khuyến khuyến đi tới Indonesia, anh nói chuyện với chúng tôi với khuôn mặt tươi cười, anh nói 「hãy đi đến biển của đảo bari, nơi đó rất là đẹp」.



Anh Wagimun (Xuất thân từ Indonesia)

ワギムンさん (インドネシア出身)

「お休みの日にしていること」

今回は、インドネシア出身のワギムンさんにお話を伺いました。ワギムンさんは日本の技術を学ぶため、母国で半年間日本語の勉強をした後、2年前の2014年11月に研修生として来日しました。現在は綾瀬市内の会社で、バスやトラックのボディを溶接する仕事に励んでいます。

仕事がお休みの日は、同じインドネシア出身の友達と一緒に遊びに行くのが楽しいとのこと。釣りをするため、自転車で2時間掛けて平塚の海まで行くこともあるそう。その他にも、母国ではバレーボールやバドミントンをよくしていたといいます。

日曜日には日本語教室「綾瀬国際交流の会」に参加して、様々な国籍のひとと一緒に日本語の勉強をしており、2月の国際フェスティバルでは日本語でのスピーチ発表も行います。日本語教室のお楽しみ会では、インドネシアの生妻入りタピオカスープをつくり、皆に振舞ってくれました。インドネシアのおすすめの場所を聞くと、「バリ島の海はととても綺麗ななので、皆さんぜひ遊びに来てください。」と笑顔でお話してくれました。

Tài liệu thông tin này có đặt tại tòa thị chính thị xã, tại những cơ quan công cộng trong thị xã và ngoài ra còn có tại siêu thị Ayase Town Hills (bên cạnh quầy tiếp tân tại tầng 1), Siêu thị Ave tại Ayase, Bưu điện Ayase (bên cạnh máy ATM), Trung Tâm Thể Thao Thị Dân ...

じょうほうしりょう しやくしょ しないこうきょうしせつ あやせとうんひるす かいうけつけ よこ あやせてん あやせゆうびんきょく よこ しみんすぽーつせんたー
この情報資料は市役所、市内公共施設のほか、綾瀬タウンヒルズ(1階受付の横)、ave綾瀬店、綾瀬郵便局(ATMの横)、市民スポーツセンター(体育館)等に置いてあります。

CHUẨN BỊ NHẬP HỌC VÀO TRƯỜNG CẤP I, CẤP II TỪ THÁNG 4



Ở Nhật, dù là người nước ngoài, có đăng ký hộ tịch đều có thể nhập học vào trường cấp I, cấp II của Nhật. Thời gian giáo dục bắt buộc là 9 năm, trong đó trường cấp I là 6 năm (Từ 6 tuổi đến 12 tuổi), trường cấp II là 3 năm (từ 12 tuổi đến 15 tuổi), trường hợp trường cấp I, cấp II công lập, trường đi học được quyết định dựa vào khu vực sinh sống.

Các hộ gia đình có con nhập học vào trường cấp I của các trường công tại thị Ayase vào tháng 4, đã nhận được 「giấy thông báo nhập học」 từ ủy viên hội giáo dục vào khoảng tháng 12. Các trường cấp I đã tiến hành kiểm tra sức khỏe trước khi nhập học vào tháng 11, tháng 1 đã tổ chức buổi giải thích việc nhập học nhưng, quý vị có tham gia không?

Thêm vào đó, tại các trường cấp I và cấp II công lập, giáo khoa hay học phí được miễn phí. Nhưng phí cơm phần hay phí tài liệu, phí đi thực tập chẳng hạn, thì có 「chế độ ủng hộ học tập」, ủng hộ một phần phí cho các quý vị gặp khó khăn về kinh tế.

Câu hỏi hay muốn thảo luận các vấn đề có liên quan đến 「chế độ ủng hộ học tập」 hay nhập học, xin quý vị liên hệ đến Ban giáo dục nhà trường, hội ủy viên giáo dục (Điện thoại 0467-70-5654). Trước hết hãy cùng nhau tập hợp các thông tin một cách chính xác, cùng nhau xác định các vấn đề như phí mà các quý vị phải chịu, chuẩn bị dụng cụ học tập, đồng phục trước khi nhập học... Chúng tôi rất mong các con em của quý vị sẽ có niềm vui thật sự tại các trường cấp một khác nhau từ tháng 4.



4月から始まる小学校や中学校の新学期への準備について

日本では外国籍の人でも住民登録をしてあれば、日本の小学校や中学校で教育を受けることができます。小学校は6年間(6歳～12歳)、中学校は3年間(12歳～15歳)の9年が義務教育期間となっており、公立の小学校や中学校の場合、住んでいる地域によって通う学校が決まっています。

この4月に綾瀬市立の小学校に入学するお子さんがあるご家庭には、12月頃に教育委員会から「就学通知書」が届いたと思います。各小学校では11月頃に入学前の健康診断が、1月頃に入学説明会が開催されましたが、みなさんは参加されましたか？

なお、公立の小学校や中学校では、授業料や教科書は無料です。ただし、給食費や教材費、修学旅行費等が必要になります。経済的にお困りの方には「就学援助制度」があり、費用の一部を援助しています。

入学や「就学援助制度」に関わる質問や相談等は、教育委員会学校教育課 (Tel.0467-70-5654)へお問い合わせ下さい。事前に正確な情報を収集し、入学前に家庭で準備しておく学用品や服装、負担する費用等について、しっかり確認しておくようにしましょう。みなさんのお子さんが4月からそれぞれの学校で楽しい、充実した生活が送れるよう期待しています。

【 Phiên dịch 】

Tại tòa nhà công sở thị chính, có phiên dịch, thông định miễn phí (Tiếng Việt Nam, tiếng tây Ban Nha, Tiếng Bồ Đào Nha). Mọi chi tiết xin liên hệ, ban Shimin kyodo, tầng 2 (điện thoại 0467-70-5640). Ngoài ra, tại lầu 1 của tòa nhà công sở - ban công vụ phúc lợi (điện thoại 0467-70-5614) - ban trợ cấp sinh hoạt có nhân viên phiên dịch (Chỉ có tiếng Việt Nam, không cố định thời gian). Xin quý vị vui lòng tận dụng thời gian có phiên dịch để thảo luận hay làm các thủ tục hành chính.

【 通訳について 】

綾瀬市役所では、無料で利用できる通訳・翻訳をする人(ポルトガル語、ベトナム語、スペイン語のみ)がいます。市役所2階の市民協働課(電話0467-70-5640)に問い合わせてください。なお、市役所1階福祉総務課(電話 0467-70-5614)には、生活保護の相談通訳員(ベトナム語のみ・不定期)がいます。窓口で手続きや相談等をされる際ご活用ください。



CÙNG CHUẨN BỊ NHỮNG THỨ CẦN THIẾT KHI TAI HỌA XẢY RA

Giới thiệu tài liệu của hội giao lưu quốc tế Kanagawa

Trong số báo kỳ trước (số 43), chúng tôi đã giới thiệu đến với các bạn một phần của tài liệu 「Hướng Dẫn Tổng Hợp Đa Ngôn Ngữ của KANAGAWA」 của hội giao lưu quốc tế Kanagawa, ngoài ra còn nhiều bộ xuất bản khác, các thông tin dành cho cư dân người nước ngoài, hay sự ủng hộ an toàn, ủng hộ trẻ em nối kết với nước ngoài, đang tiến thúc nhiều mối liên kết khác nhau để hiểu rõ thêm về nhiều nền văn hóa. Trong số đó, kỳ báo lần này chúng tôi sẽ giới thiệu với quý vị về tư liệu chuẩn bị những thứ cần thiết khi xảy ra thiên tai như hỏa hoạn hay động đất.

① 「**Cuốn sổ tay tiện lợi khi xảy ra tai họa**」 (tờ rơi nâng cao kiến thức phòng chống thiên tai dành cho người nước ngoài)
Quyển sách này tập hợp nhiều điều tiện lợi như cách gửi tin nhắn bằng điện thoại qua tổng đài 171, cách sinh hoạt tại những nơi lánh nạn khi xảy ra tai họa... quyển sách này viết các thông tin cần thiết hay địa chỉ liên lạc, số hộ chiếu hay thuốc uống chữa bệnh... Quyển sách này có 11 ngôn ngữ khác nhau tiếng trung quốc, tiếng Hàn Quốc, tiếng Takarogu, tiếng Bồ Đào Nha, tiếng Tây Ban Nha, tiếng Việt Nam, tiếng Anh, tiếng Thái, tiếng Campuchia, tiếng Lào, tiếng Neparu. (※Nguyên bản tiếng Nhật) có thể tải về từ trang chủ dưới đây.

http://www.kifjp.org/wp/wp-content/uploads/2015/02/viet_2015.pdf

② 「**Quý vị chuẩn bị mọi thứ cho tai họa xảy ra đã xong chưa?**」 (tờ rơi nâng cao kiến thức phòng chống thiên tai dành cho người nước ngoài)

Bản liệt kê các thứ cần chuẩn bị cho tai họa xảy ra, bỏ vào túi xách những thứ cần thiết để đem theo đến nơi lánh nạn hay nơi lánh nạn gần đó, khi xảy ra tai họa. Dựa vào phiên bản tiếng Nhật có tiếng Trung Quốc, tiếng Tagarogu, Tiếng Bồ Đào Nha, Tiếng Tây Ban Nha, tiếng Việt Nam, tiếng Anh, có tất cả 6 ngôn ngữ. Quý vị có thể tải về từ trang chủ dưới đây

http://www.kifjp.org/wp/wp-content/uploads/2014/03/A4_Web_viet.pdf (tiếng Việt Nam)

Hai tờ rơi ① và ② có đặt tại ban phòng chống tai họa (văn phòng lầu 2), khu tài liệu thông Tin đa ngôn ngữ (lầu 1), hay ban hiệp lực thị dân (nơi thụ lý tại lầu 2). Quý vị nào cần thiết, xin vui lòng lấy sử dụng, quý vị cũng có thể lấy miễn phí ở tổ chức giao lưu quốc tế Kanagawa.

<Tổ chức giao lưu quốc tế >

- ◆ Địa chỉ : 〒221-0835 Yokohamashi kanagawaku Tsuruyamachi 2-24-2 Tầng 13- trung tâm Kanagawa kenmin
- ◆ Điện thoại : 0 4 5 - 3 1 6 - 2 7 7 0 (Đa ngôn ngữ Kanagawa)
- ◆ Thời gian thụ lý : Sáng từ 9h-12h chiều từ 1h-4h Thảo luận thì đến 17h45 (Ngoại trừ các ngày nghỉ của trung tâm, ngày nghỉ cuối năm, đầu năm, thứ 7, chủ nhật)



災害に備えよう！！

——— かながわ国際交流財団作成資料の紹介（その1） ———

かながわ国際交流財団では、前号(43号)で紹介した「多言語ナビかながわ」以外にもたくさんの出版物やツールを作成し、外国人市民への情報提供や安全サポート、外国につながる子どもたちへの支援、多文化理解の促進など様々な取り組みを行っています。そのうち今回は、地震や火災等の災害に備えるための資料を紹介します。

① 「**災害のときの便利ノート**」 (外国人住民向けの防災啓発リーフレット)

災害用伝言ダイヤル(171)の使い方や避難所の過ごし方等を携帯に便利な大きさにまとめてあり、「持病の薬」や「パスポート番号」等、避難に必要な情報や連絡先を書き留めておけるようになっています。対応言語は、中国語や韓国語・朝鮮語、タガログ語、ポルトガル語、スペイン語、ベトナム語、英語、タイ語、カンボジア語、ラオス語、ネパール語の11言語となっています。(※日本語併記) 次の URL からダウンロードできます。

http://www.kifjp.org/wp/wp-content/uploads/2015/02/viet_2015.pdf (閲覧用)

② 「**災害への備えは大丈夫?**」 (外国人住民向け防災啓発チラシ)

災害が起きた時、近くの避難場所の確認や避難する際にバックに入れて持ち出す物、災害に備え準備する物のチェックリスト等がまとめられています。対応する言語は、日本語併記で中国語、タガログ語、ポルトガル語、スペイン語、ベトナム語、英語の6言語となっています。次の URL からダウンロードできます。

http://www.kifjp.org/wp/wp-content/uploads/2014/03/A4_Web_viet.pdf (ベトナム語)

①と②は綾瀬市役所の市民協働課(窓口棟の2階)や多言語情報資料コーナー(1階市民ホール)、防災対策課(事務棟の2階)に置いてありますので、必要な方はご利用下さい。なお、かながわ国際交流財団でも無料で入手できますので、ぜひご利用ください。

(かながわ国際交流財団)

- ◆ 住所 〒221-0835 横浜市神奈川区鶴屋町2-24-2 かながわ県民センター13階
- ◆ 電話番号 045-316-2770 (多言語ナビかながわ)
- ◆ 受付時間 午前9時から12時、午後1時から4時受付。窓口での相談は午後5時45分まで受け付け。(土曜・祝日・年末年始・県民センター休館日は除く)

【 Nơi để tài liệu thông tin đa ngôn ngữ 】

Tài liệu thông tin đa ngôn ngữ này có đặt tại tòa thị chính shi Ayase- lầu 1. Tại khu này trưng bày tài liệu thông tin đa ngôn ngữ, hay tạp chí về quan hệ quốc tế, quý vị có thể sử dụng một cách tự do.

【多言語情報資料について】

綾瀬市役所1階市民ホールに「多言語情報資料コーナー」があります。このコーナーには、多言語の情報資料や国際関係の刊行物が置かれてあり、自由に利用することができます。



GIỚI THIỆU CÁC SỰ KIỆN TRONG NĂM CỦA NHẬT TỪ MÙA ĐÔNG ĐẾN MÙA XUÂN

Lần này xin giới thiệu với quý vị sự kiện văn hóa vui, được tổ chức từ mùa đông đến mùa xuân. Xin giới thiệu các sự kiện của Nhật trong mùa này.

◆ Setsubun : Ngày 3 tháng 2 (thứ 6)

Ném đậu nành rang ở trong nhà và ở phía ngoài, để xua đuổi quỷ ra khỏi nhà, được nói là bắt đầu mùa thay đổi. Khi ném đậu, nói câu 「Hạnh phúc vào nhà, quỷ ra khỏi nhà」.

◆ Hina matsuri : Ngày 3 tháng 3 (thứ 6)

Là ngày cầu nguyện cho con gái được hạnh phúc và trưởng thành. Những gia đình có con gái trang trí hình nhân, được gọi là Hina ningyo. Vào ngày này, mọi người vừa ăn bánh dành riêng cho ngày này, hay sushi có nhiều màu sắc (chirashi sushi), mọi người vừa chúc mừng.



◆ Ohanami (Lễ hội ngắm hoa Anh Đào) Từ cuối tháng 3 đến đầu tháng 4

Từ cuối tháng 3 đến tháng 4, gia đình hay bạn bè vừa ngắm hoa anh đào, vừa ăn tiệc, văn hóa này được gọi là 「Ohanami」. Trong dãy danh sách 100 nơi ngắm hoa anh đào của Kanagawa, công viên ShiroYama đã được chọn. Xin quý vị hãy đến ngắm hoa tại đó.



日本の年中行事の紹介～冬から春へ～

このシリーズでは、日本の行事をご紹介します。今回は冬から春にかけて行われる、楽しい文化行事の紹介です。

◆ 節分 : 2月3日 (金)

季節の変わり目にやってくると言われる鬼を追い払うために、炒った大豆を家の中と外に撒く「豆まき」をします。豆をまく時には「福はうち、鬼はそと」と掛け声をあげます。



◆ ひなまつり : 3月3日 (金)

女の子の幸せと成長を祝う日です。女の子のいる家庭では、雛人形と呼ばれる人形を飾ります。雛あられやちらし寿司を食べながら皆でお祝いします。

◆ お花見 : 3月末～4月初め

3月下旬から4月に、桜を見ながら家族や友だちとパーティをする「お花見」という文化があります。城山公園では、「かながわの花の名所100選」に選ばれた桜が鑑賞できます。ぜひ足を運んでみてください。

Nơi liên lạc thăm hỏi và dự trình của số kỳ sau.

Số kỳ sau dự định phát hành vào tháng 6 năm 2017. Mọi ý kiến đóng góp cho bản tin, xin vui lòng liên hệ trực tiếp đến phòng Shimin kyodoka jichi kyodo của tòa nhà thị trấn Shi Ayase
TEL: 0467-70-5640
FAX: 0467-70-5701
E-mail:su1140@city.ayase.kanagawa.jp

次号は、2017年6月発行予定です。この情報紙についての意見や問い合わせは、綾瀬市役所市民協働課自治協働担当へ
電話 0467-70-5640
FAX 0467-70-5701
E-mail
su1140@city.ayase.kanagawa.jp

Bản thông tin này là tài liệu được phát hành do sự hiệp lực của các vị hoạt động từ thiện, với nguyện vọng mong rằng quý vị cư dân ngoại kiều cũng là một thành viên, cùng sinh sống chung địa phương có môi trường sinh sống được dễ dàng hơn.
この情報紙は、外国人住民の方が、地域の一員として暮らしやすい環境をつくるための情報資料として、ボランティアの方々の協力で作成しています。

Các kỳ trước của tài liệu thông tin đa ngôn ngữ, được phân phát tại tòa nhà thị trấn shi Ayase, ban Shimin Kyodoka, ngoài ra quý vị có thể lấy từ trang chủ của shi Ayase (<http://www.city.ayase.kanagawa.jp>)

多言語情報資料のバックナンバーは、市役所市民協働課でも配布しているほか市のホームページ(<http://www.city.ayase.kanagawa.jp>)からダウンロードすることができます。